



Rosa



Ying



Eddie



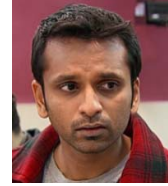
Luz



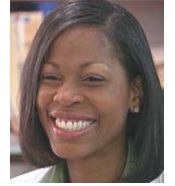
Fernando



Doctor



Rip

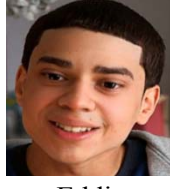


Receptionist

English	Arabic
ROSA	روزا
We met in computer class at ...	تقابلنا في فصل الكمبيوتر في ...
YING	ينج
...the community center.	... المركز الاجتماعي.
ROSA	روزا
[Laughs]	[ضحك]
I went there to study computers for my new business ... my new cafe!	ذهبت هناك لدراسة الكمبيوتر من أجل عملي الجديد ... مقهائي الجديد!
YING	ينج
And I was looking for a wife for my son.	وأنا كنت أبحث عن زوجة لابني.
YING & ROSA	ينج وروزا
On the Internet!	على الإنترنت!
[Laughter]	[ضحك]
ROSA	روزا
Look, he likes our shoes.	انظري، تعجبه أحذيتنا.
YING	ينج
Oh yeah? You like our shoes? I bought them for her.	حقاً؟ هل تعجبك أحذيتنا؟ لقد اشتريتهم لها..
ROSA	روزا
Yes. It's the new me.	نعم. أنا في مظهري الجديد.
YING	ينج
Tell him. Tell him. New cafe, new love, new life.	أخبريه. أخبريه. مقهى جديد، حب جديد، حياة جديدة.
ROSA	روزا
Ay, it's a long story!	كفى، إنها قصة طويلة!



Rosa



Eddie



Luz



Fernando

ROSA	روزا
Put that camera down! And taste ... this... So? Does it need more salt?	أخفض هذه الكاميرا! وتذوق ... هذا ... إذا؟ هل يحتاج لملح؟
EDDIE	إيدي
[Tongue smacking/tasting soup] Too much salt, Grandma.	[اللسان يتلمّظ/يتذوق الحساء] به ملح أكثر من اللازم يا جدتي.
LUZ	لوز
Eddie, let's go. You're late for school.	إيدي، هيا بنا. لقد تأخرت على المدرسة.
EDDIE	إيدي
Mmmm...[Kisses Rosa] I love you, though. You're the best.	مممم ... [يقبل روزا] أحبك رغم ذلك. فأنت الأفضل.
LUZ	لوز
Mami, don't forget. You have a doctor's appointment today.	أمي، لا تنسي. لديك موعد مع الطبيب اليوم.
ROSA	روزا
Luz, I'm very busy today	لوز، أنا مشغولة جداً اليوم.
LUZ	لوز
Mami, this is important.	أمي، هذا أمر هام.
ROSA	روزا
Hello, Fernando.	مرحباً فرناندو.
FERNANDO	فرناندو
Good morning!	صباح الخير!
ROSA	روزا
Everything will be ready, I hope?	كل شيء سيكون جاهزاً، أتمنى ذلك؟
FERNANDO	فرناندو
You can count on me. You cooked all of this for us? You're so kind. Will you join us for lunch later?	يمكنك الاعتماد عليّ. هل طهيت كل هذا الطعام من أجلنا؟ إنك طيبة للغاية. هل سوف تنضمين إلينا على الغداء لاحقاً؟



Rosa



Fernando



Receptionist

ROSA	روزا
I can't. I have to go to the doctor. It's just a check-up.	لا أستطيع. يجب عليّ الذهاب إلى الطبيب. إنه مجرد فحص.
FERNANDO	فرناندو
Of course. A check-up is always a good idea, Rosa. [Exhales, laughs]	بالطبع. الفحص فكرة جيدة دائماً يا روزا. [زفير، ضحك]
ROSA	روزا
[Laughs]	[ضحك]
ROSA	روزا
Hello.	مرحباً.
RECEPTIONIST	موظفة الاستقبال
Good morning.	صباح الخير.
ROSA	روزا
My name is Rosa Dominguez. I have an appointment.	اسمي روزا دومينغيز. لديّ موعد اليوم.
RECEPTIONIST	موظفة الاستقبال
No, no, Ms. Dominguez, this is New York! You don't need a Social Security Card to see the doctor. Just fill out all of these forms and the doctor will be right with you. What insurance do you have?	لا، لا يا سيدة دومينغيز، هذه نيويورك! لا تحتاجين إلى بطاقة الضمان الاجتماعي لرؤية الطبيب. عليك فقط ملء كل هذه الاستمارات، وسوف يقابلك الطبيب على الفور. ما هو التأمين الخاص بك؟
ROSA	روزا
Insurance? I don't have insurance. Can you tell me, please... Is there a program... a special program that can help me?	تأمين؟ ليس لديّ تأمين. من فضلك ... هل يوجد برنامج ... برنامج خاص لمساعدتي؟
RECEPTIONIST	موظفة الاستقبال
There sure is. Just fill out this form and a doctor will be right with you.	يوجد بكل تأكيد. عليك فقط ملء هذه الاستمارة وسوف يقابلك الطبيب على الفور.



Rip



Rosa



Receptionist



Doctor

RIP	ريب
Excuse me...um... to see doctor... I no speak English.	معذرةً... أنا... هنا... لرؤية الطبيب... أنا.. لا أتكلم الأنجليزية
ROSA	روزا
Let me help you. You have to put your last name, first ...here. And your first name, last... there. First name, Rosa. Last name, Dominguez. First name...?	دعني أساعدك. يجب أن تكتب لقبك، أولاً ... هنا. واسمك، في النهاية... هناك. الاسم، روزا. اللقب، دومينغيز. اسمي ...؟
RIP	ريب
Rosa!	روزا!
ROSA	روزا
Excuse me! This young man needs some help.	معذرة! هذا الشاب بحاجة إلى مساعدة.
RECEPTIONIST	موظفة الاستقبال
Oh, does he now? Sir, do you need an interpreter?	أه، هل يحتاجها الآن؟ سيدي، هل أنت بحاجة إلى مترجم؟
RIP	ريب
No money. [Exasperated sigh] No papers.	لا نقود. [تنهيدة غضب] لا أوراق.
RECEPTIONIST	موظفة الاستقبال
Don't worry, honey. You don't need any money! The interpreter is free! That means no fee. You see?	لا تقلق، يا عزيزي. لا تحتاج إلى أي نقود! المترجم مجاناً! أي بلا أي أتعاب. هل ترى؟
RIP	ريب
Free? ... No charge? ... I love you, New York!	مجاناً؟ ... بلا رسوم؟ ... أحبك يا نيويورك!
DOCTOR	الطبيب
I think... Blah, blah, blah, blah, blah and blah...Understand? Get your lab tests tomorrow. Then come back and see me.	أعتقد ... بلا، بلا، بلا، بلا، ... هل فهمت؟ أحضري اختباراتك المعملية غداً ثم تعالي لرؤيتي.



Eddie



Rosa



Ying

EDDIE	إيدي
We are in Washington Heights, the Dominican capital of New York. My name is Eddie Perez, and I'm going to show you the real...New York. This is my grandmother. Here we call her 'Buela. She's opening a cafe next week. 'Buela, tell us what's happening.	نحن في واشنطن هايتس، عاصمة الدومينيكان في نيويورك. اسمي إيدي بيريز، وسأعرض لكم ... نيويورك الحقيقية. هذه جدتي. وسنناديها هنا باسم نينا. إنها ستقوم بافتتاح مقهى الأسبوع القادم. نينا، أخبرينا بما يحدث.
ROSA	روزا
Ay, Eddie, not now!	ليس الآن! يا إيدي
EDDIE	إيدي
What's wrong?	ما الأمر؟
ROSA	روزا
I just came from the doctor.	أتيت من عند الطبيب.
EDDIE	إيدي
What did he say?	وماذا قال لك؟
ROSA	روزا
"Blah blah blah," I should do this. I shouldn't do that... I didn't understand what he said! Lab tests. He said I need to get lab tests tomorrow. I don't have time for this. I have a cafe to open, I have menus to write. I...	"بلا بلا بلا". يجب أن أفعل هذا. يجب ألا أفعل ذلك... لا أفهم شيئاً مما قال! التحاليل. أخبرني أنه يجب علي إحضار التحاليل غداً. ليس لدي وقت لكل ذلك. فهناك مقهى يجب أن أفتحه، ولديّ قوائم يجب أن أكتبها. أنا...
YING	ينج
Come on! Come on, my turn.	هيا! هيا، إنه دوري!
EDDIE	إيدي
I have to finish this, Auntie Ying. We open next week.	عليّ إنهاء ذلك، يا خالة ينج. فالافتتاح الأسبوع القادم.
YING	ينج
Next week is next week. I have to find a wife for my son, now.	الأسبوع القادم هو الأسبوع القادم. يجب أن أعثّر على زوجة لابني، الآن.



Eddie



Ying



Rosa



Fernando



Luz

EDDIE	إيدي
Why?	لماذا؟
YING	ينج
He's too busy at work. So, I'm helping him.	أنه مشغول للغاية في العمل ولذلك فأنا أساعده.
ROSA	روزا
What's going on here?	ماذا يحدث هنا؟
EDDIE	إيدي
It was her idea.	لقد كانت فكرتها.
LUZ [Off Camera]	لوز [خارج الكاميرا]
Mami... there's someone here to see you!	أمي ... هناك شخص يوّد رؤيتك!
FERNANDO	فرناندو
You left these at the cafe.	لقد تركت هذه في المقهى.
ROSA	روزا
I did?	فعلت
FERNANDO	فرناندو
I mean, you left these at the cafe.	أعني، أنك تركت هذه في المقهى.
LUZ	لوز
Oh, I'll take care of this.	أه، أنا سأتولى أمر هذه الأشياء.
LUZ	لوز
Eddie! Don't you have something to do?	إيدي! أليس لديك أي شيء تفعله؟
EDDIE	إيدي
Something?	أي شيء؟
YING	ينج
Don't you have homework to do?	أليس لديك واجب منزلي يجب القيام به؟
EDDIE	إيدي
Oh, homework. Sorry.	أه، واجب منزلي. آسف.
FERNANDO	فرناندو
So, did everything go all right at the doctor's office? Everyone was worried.	هل سار كل شيء على ما يرام في عيادة الطبيب؟ كان الجميع قلقون.



Rosa



Ying



Fernando

ROSA	روزا
Everyone?	الجميع؟
FERNANDO	فرناندو
Well...I was worried. So, will you come for lunch tomorrow?	حسناً ... أنا كنت قلق. هل ستأتين لتناول الغداء غداً؟
ROSA	روزا
Oh...no, not tomorrow. I have to go for lab tests.	أه...لا، ليس غداً. عليّ أن أذهب لإجراء التحاليل.
FERNANDO	فرناندو
Well...how about dinner then?	حسناً... ما رأيك في العشاء؟
ROSA [From a distance]	روزا [من مسافة بعيدة]
[Off camera] Ying! [On camera] My menu! I have my menu!	[خارج الكاميرا] ينج! [داخل الكاميرا] قائمتي! لقد حصلت على قائمتي!
YING	ينج
And I have great news ... I found a girl for my son!	وأنا لدي أخبار رائعة ... لقد عثرت على فتاة لابني!
ROSA	روزا
Oh, you mean the girl from the Internet?	أه، تعنين الفتاة من الإنترنت؟
YING	ينج
Yes, she's just what I was looking for! She's pretty, she's smart. She teaches English to immigrants!	نعم، إنها الفتاة التي أبحث عنها تماماً! إنها جميلة، ذكية. وتدرّس اللغة الإنجليزية للمهاجرين!
ROSA [Off Camera]	روزا [خارج الكاميرا]
[laughs]	[ضحك]
YING	ينج
She likes opera!	إنها تحب الأوبرا!
ROSA	روزا
[laughs]	[ضحك]
YING	ينج
She's perfect!	إنها فتاة مثالية!
ROSA	روزا
[laughs]	[ضحك]



Doctor



Rosa



Eddie

DOCTOR	الطبيب
Your lab test results show your glucose level is high... and the concentration of...	توضح نتائج الاختبارات المعملية أن مستوى الغلوكوز لديك مرتفع ... وأن تركيز ...
ROSA [Interrupts]	روزا [تقاطعها]
Could you please slow down? I'm nervous, and when I'm nervous ... I have trouble understanding English. Last time I was here, I... I didn't understand anything you said!	هل يمكنك أن تتحدث ببطء من فضلك؟ أنا متوترة، وعندما أكون متوترة ... أجد صعوبة في فهم اللغة الإنجليزية. آخر مرة حضرت إلى هنا، لم ... لم أفهم شيئاً مما قلت!
DOCTOR	الطبيب
Okay, Mrs. Dominguez. Do you know what diabetes is?	حسناً يا سيدة دومينغيز. هل تعرفين ما هو مرض السكري؟
ROSA	روزا
Diabetes?	مرض السكري؟
EDDIE	إيدي
<i>Diabetes, 'Buela.</i>	مرض السكري، يا نينا.
ROSA	روزا
Oh, the "sugar disease." So that means I have to eat less sugar, right?	أه، "مرض السكر". يعني يجب تناول سكر أقل، أليس كذلك؟
DOCTOR	الطبيب
Yes, but that's not all. You have to get exercise...every day. And take your medication every day. And you must change your diet. What you eat, and what you cook.	نعم، ليس هذا كل شيء. فيجب عليك ممارسة التمارين الرياضية ... كل يوم. وتناول دوائك كل يوم. كما يجب أن تغيري حميتك. ما تأكليهنه، وما تطبخينه.
ROSA	روزا
What I cook? But, I am about to open a cafe!	ما أطبخ؟ ولكن أنا على وشك افتتاح مقهى!
DOCTOR	الطبيب
Well, you have to cook with less sodium. Less salt.	عليك أن تطبخي بكمية أقل من الصوديوم. ملح أقل.



Rosa



Doctor



Eddie



Luz

ROSA	روزا
But my recipes!	ولكن أكلاتي!
DOCTOR	الطبيب
Your blood pressure.	ضغط الدم لديك.
ROSA	روزا
My rice and beans!	الأرز والفاصوليا!
DOCTOR	الطبيب
Smaller portions!	كميات أقل!
ROSA	روزا
My famous cakes!	كعكي الشهير!
All my Dominican recipes?	كل أكلاتي الدومينيكية؟
DOCTOR	الطبيب
Make your recipes low-fat. It's good for your heart.	قللي الدهون في أكلاتك. فهذا جيد لقلبك.
ROSA	روزا
What will I do? How can I open my new cafe?	ماذا سأفعل؟ كيف يمكنني افتتاح مقهى الجديد؟
ROSA	روزا
Why are you so concerned? The doctor told me that it's not that serious.	لمماذا أنتما قلقان؟ أخبرني الطبيب أن الأمر ليس بهذه الخطورة.
LUZ	لوز
But Mami, there's so much to learn about diabetes. You have to exercise thirty minutes...every day. Mami, maybe you should try some low-fat milk with your Avena.	ولكن يا أمي هناك الكثير الذي يجب أن نتعلمه عن مرض السكري. يجب أن تقومي بممارسة التمارين الرياضية كل يوم. أمي، ربما يجدر بك أن تجربي اللبن قليل الدسم. مع الشوفان الخاص بك.
EDDIE	إيدي
And you have to watch what you eat, 'Buela, ...every day.	ويجب أن تنتبهي لما تأكلين يا نينا، ... كل يوم.



Rosa



Luz



Fernando

ROSA	روزا
Every day?!	كل يوم؟!!
LUZ	لوز
And ...you have to take your medication every day. You have to take care of yourself.	و ... يجب أن تتناول الدواء كل يوم. يجب أن تعتني بنفسك.
ROSA	روزا
Diet! Exercise! Pills! I have a cafe to open.	رجيم! تمارين! حبوب دواء! هناك مقهى يجب أن أفتحه.
ROSA	روزا
You look so handsome, Fernando. I've never seen you in a suit before.	تبدو وسيماً للغاية، يا فرناندو. لم أرك مرتدياً بذلة من قبل.
FERNANDO	فرناندو
And you always look lovely. Come here. I want to show you something. The new stove is here. You can start cooking. Rosa... What is it?	وأنت تبدين جميلة دائماً. تعالى. أريد أن أريك شيئاً. لقد وصل الموقد الجديد. يمكنك البدء في الطهي. روزا... ما الأمر؟
ROSA	روزا
I can't cook anymore. All my recipes are bad.	لن أستطيع الطبخ بعد الآن. كل أكلاتي لم تعد صالحة.
FERNANDO	فرناندو
[Laughing] But Rosa, your recipes are delicious! Everybody loves your food. I love... your food.	[ضحك] ولكن يا روزا، كل أكلاتك لذيذة! الجميع يحب طعامك. أنا أحب... طعامك.
ROSA	روزا
Fernando, I have something to tell you. I went back to the doctor today. I have diabetes. I can't eat the way I used to. I can't cook the way I used to. Fernando, I can't open this cafe! And if I can't cook my Dominican dishes, I'm not me! This is the end of all my dreams.	فرناندو، هناك شيء أودّ أن أخبرك به. لقد قابلت الطبيب ثانية اليوم. أنا مصابة بمرض السكري. لا أستطيع الأكل بالطريقة المعتادة. لا أستطيع الطبخ بالطريقة المعتادة. فرناندو، لن أستطيع افتتاح هذا المقهى! وإذا لم أستطع طبخ أكلاتي الدومينيكية، فسأصبح شخصاً آخر! وهذه هي نهاية كل أحلامي.



Fernando



Rosa



Luz



Ying

FERNANDO	فرناندو
Rosa, that's not true. You've worked so hard to open this cafe.	روزا، هذا ليس صحيحاً. لقد عملت بجد من أجل افتتاح هذا المقهى.
ROSA	روزا
I have to change everything. I can't do it!	يجب أن أغير كل شيء. ولا أستطيع ذلك!
FERNANDO	فرناندو
You packed up our whole life in the Dominican Republic to come to New York. If you made that change ... You can change a recipe. See? Your feet are still Dominican [laughs]	لقد حزمت كل حياتك في دومينيكا. جمهورية الدومينيكا لتنتقلي للعيش في نيويورك. وإذا كنت قد قمت بذلك التغيير ... فإنك تستطيعين تغيير طريقة الطهي. رأيت؟ لا تزال أقدامك دومينيكية [ضحك]
LUZ	لوز
I made some for you too, Mami. Mami, please try! Little by little, one day at a time. Don't forget to take your pills.	أعددت طعاماً لك يا أمي. أمي، حاولي من فضلك! شيئاً فشيئاً، يوم واحد كل مرة. لا تنسي تناول حبات الدواء.
YING	ينج
We're celebrating.	سوف نحتفل.
ROSA	روزا
Celebrating?	نحتفل؟
YING	ينج
My son's going on a date with Katherine!	سيخرج ابني في موعد مع كاثرين!
ROSA	روزا
Katherine?	كاثرين؟
YING	ينج
The English teacher... from the Internet.	معلمة اللغة الإنجليزية ... من الإنترنت.
ROSA	روزا
Ahhh.	آه.
YING	ينج
Here, take one!	هيا خذي واحدة!
ROSA	روزا
I can't. It's not good for me.	لا أستطيع. هذا ليس جيداً لي.



Ying



Rosa



Eddie

YING	ينج
They're delicious. Eat one.	إنها لذيذة. خذي واحدة.
ROSA	روزا
Ying, I have diabetes.	ينج، عندي السكري.
YING	ينج
I know a lot of people who have diabetes. They manage it. They do just fine. Come!	أنا أعرف كثيرين مصابين بمرض السكري. وهم يسيطرون عليه. إنهم بخير. تعالي!
EDDIE [Off Camera]	إيدي [خارج الكاميرا]
Abuela...	نينيا...
ROSA	روزا
What's all this?	ما كل هذا؟
EDDIE	إيدي
It's fresh and healthy.	إنه طازج وصحي.
ROSA	روزا
You always liked my cooking! Why do I have to change now?	لقد كنت دائماً تحب ما أطبخ! لماذا يجب أن أغير طريقي الآن؟
EDDIE	إيدي
Why don't you try something new? Abuela, you're a great cook. All your food tastes good. You know that. I love you.	لماذا لا تجربين شيئاً جديداً؟ نينيا، أنت طاهية رائعة. كل طعامك جيد المذاق. وأنت تعرفين ذلك. أحبك.
ROSA	روزا
[unvocalized "ohhh"]	[صوت "أوه" غير منطوق]
ROSA	روزا
Turkey sausage?	نقانق ديك رومي؟
ROSA	روزا
What am I supposed to do with turkey sausage? With broccoli?	ماذا عليّ أن أفعل بنقانق الرومي؟ مع البروكولي؟



Ying



Rosa



Fernando

YING	ينج
You're the cook. Cook!	أنت الطباخه. أطبخي!
ROSA	روزا
[gasps with amazement]	[لهات مع دهشة]
YING	ينج
Speech! Speech!	كلمه! كلمه!
ROSA	روزا
Okay, okay. Thank you all for coming here tonight. My dream has come true. All the food--all the healthy Dominican dishes we're going to eat--are part of my new life and my new cafe!	حسناً، حسناً. شكراً لكم جميعاً لمجيئكم الليلة. لقد تحقق حلمي. كل الأطعمة -- كل الأكلات الدومينيكية الصحية التي سنأكلها الآن هي جزء من حياتي الجديدة... ومقهاي الجديد!
FERNANDO	فرناندو
[Laughs] [General applause] To Rosa!	[ضحك] [تصفيق عام] على شرف روزا!
YING, LUZ, EDDIE [plus Katherine and YING's son] To Rosa!!!	ينج، لوز، إيدي [بالإضافة إلى كاثرين وابن ينج] على شرف روزا!!!
YING, LUZ, EDDIE [plus Katherine and YING's son] Hmmm, Yummm... This is good! Delicious!... is that ever good! Excellent... Yum- yum... can I have some more?	ينج، لوز، إيدي [بالإضافة إلى كاثرين وابن ينج] همممم، يمممممم... هذا رائع! لذيذ! ..إنه ممتاز جداً! ممتاز... يام-يام... هل يمكنني الحصول على المزيد؟